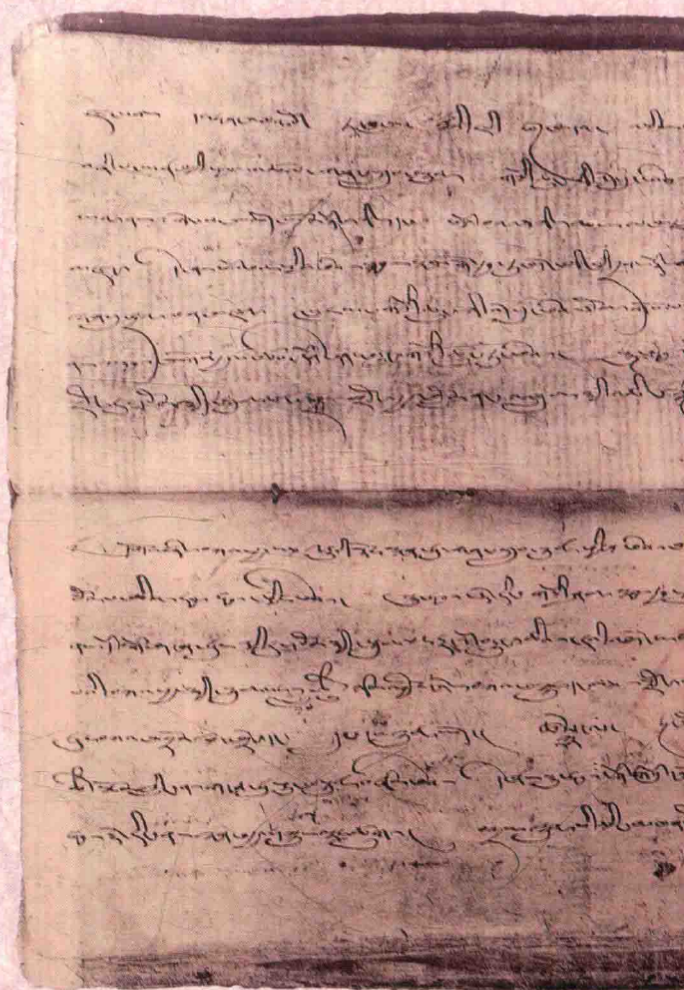


六噶厦日志：铁兔年（1831）译注



索朗多吉 译注

《噶厦日志：铁兔年(1831)》 译注

索朗多吉 译注

中国藏学出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

《噶厦日志：铁兔年（1831）》译注 / 索朗多吉译著.
— 北京：中国藏学出版社，2019.2
ISBN 978-7-5211-0132-4

I . ①噶… II . ①索… III . ①西藏—地方史—清代
IV . ① K297.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 026639 号

《噶厦日志：铁兔年 (1831)》译注

索朗多吉 译注

出版发行 中国藏学出版社

责任编辑 季垣垣

封面设计 李建雄

印 刷 中国电影出版社印刷厂

开 本 880 × 1230 1/32

印 张 8

字 数 143 千字

印 数 1000 册

印 次 2019 年 4 月第 1 版第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5211-0132-4/K·548

定 价 28.00 元

图书如有质量问题 请与本社发行部联系

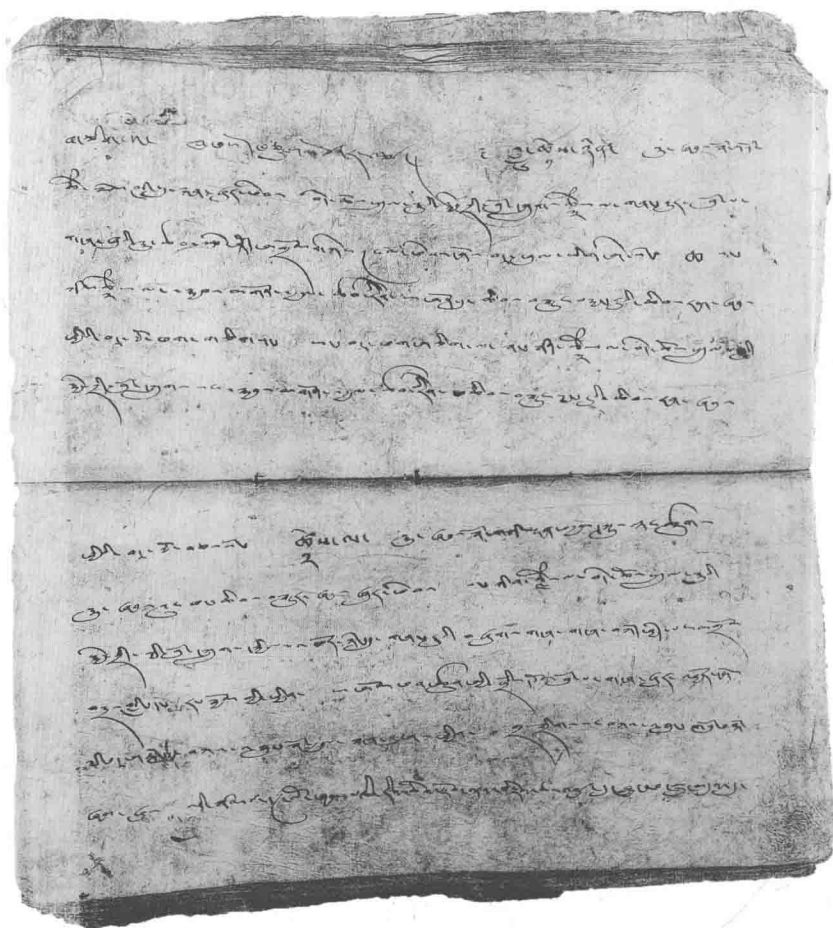
E-mail: dfhw64892902@126.com 电话: 010-64892902

版权所有 侵权必究



一月二十日

四位噶伦照常办公。装放大皇帝五十寿辰的拜谒信。……为众神颂经和十五供登
记……举行汉藏餐盛宴。通知明日为起封汉印前往衙门献哈达……

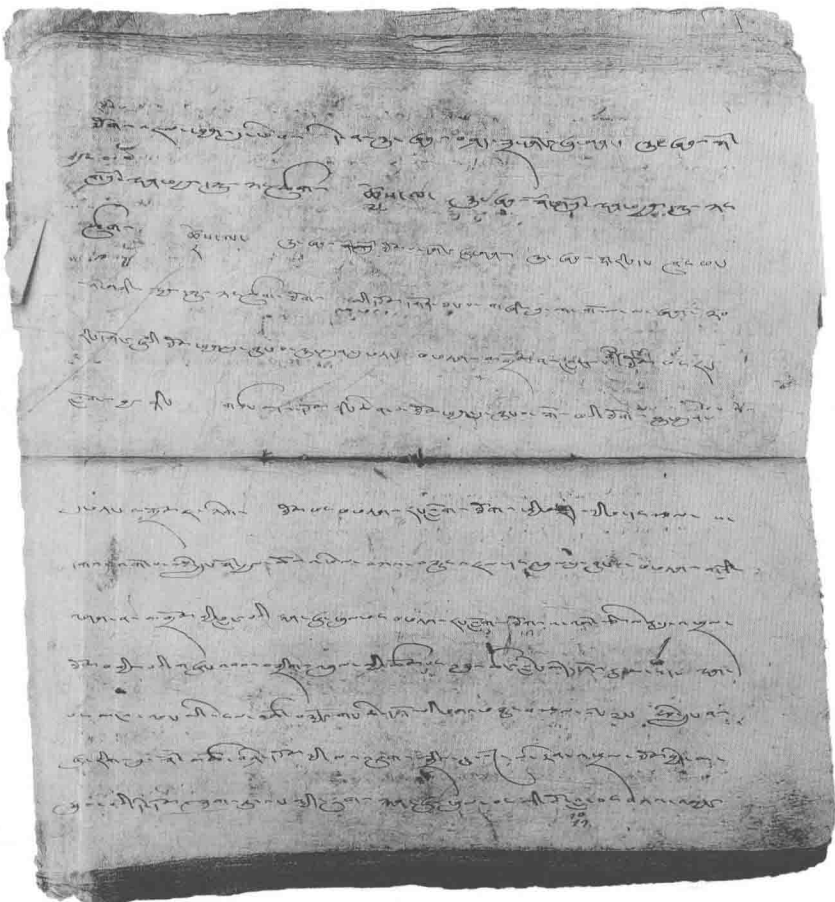


六月一日

三位噶伦前往策默林汇报，为三日举行德庆曲科活佛转世灵童掣签，发出按惯例孜雪卓尼去迎请金瓶的通知信件……

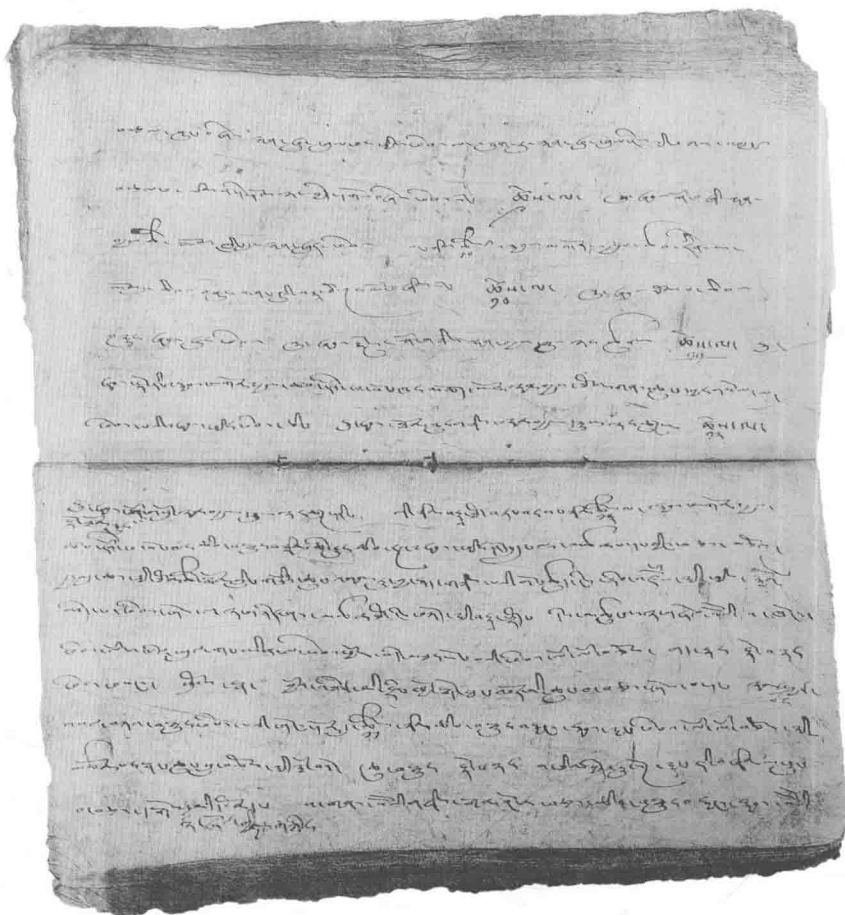
六月二日

……掣签在大昭寺金廓顶举行，卓尼扎林和让君前去布置坐垫，噶厦通事通知各衙门法官参加迎请金瓶……



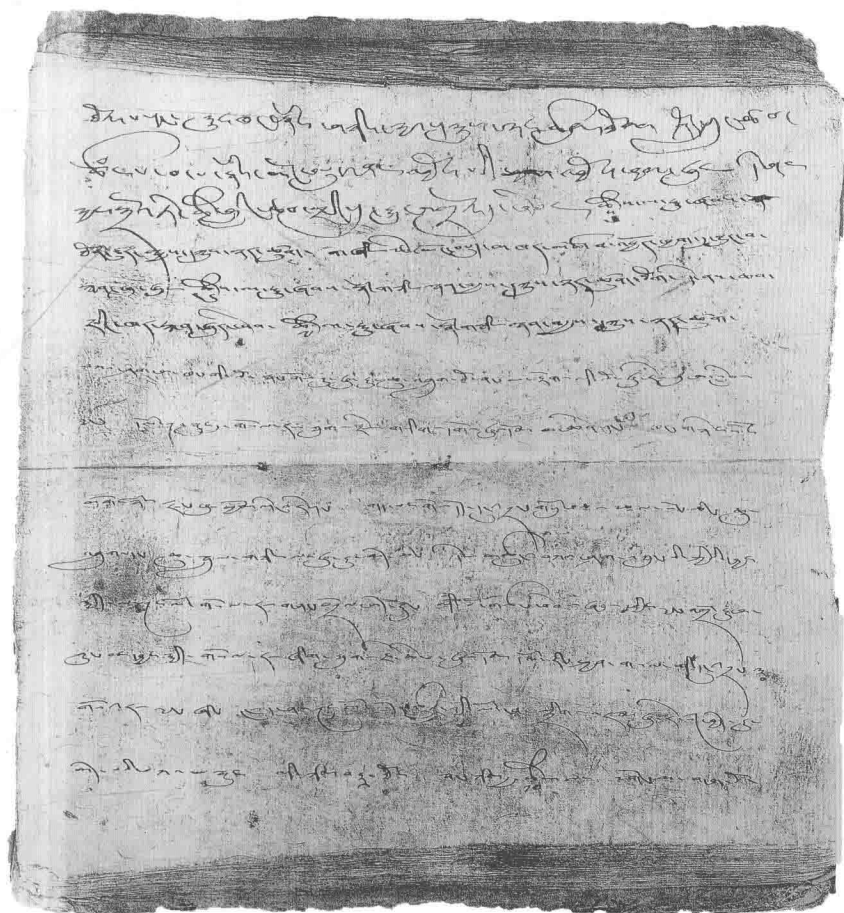
六月八日

吞巴噶伦请假。多仁、索康熙常办公。米本贡唐巴请假 20 天前往谿卡祭神。……萨噶头人孜仲朗杰群培前来……传令即刻前往交接，要求圆满完成上缴政府的税收，尽力关照庶民。……



六月八日

……批准孜仲因故延期动身……



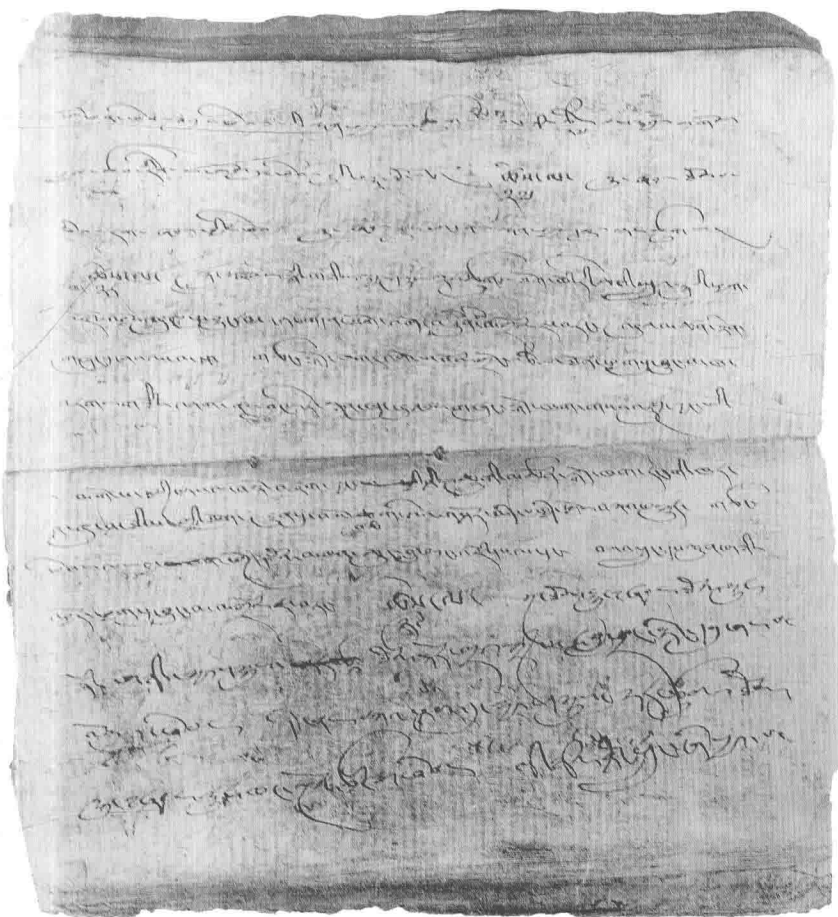
八月七日

两位噶伦照常办公。对噶厦官邸工作人员发给衣料等批准提前享受……噶厦通事夏宴……今可特殊赏钱，此后不能成为惯例。



八月七日

发出通知：后天为大皇帝五十寿辰庆贺拜谒，在羌热举行，各有关人员做好一切准备……

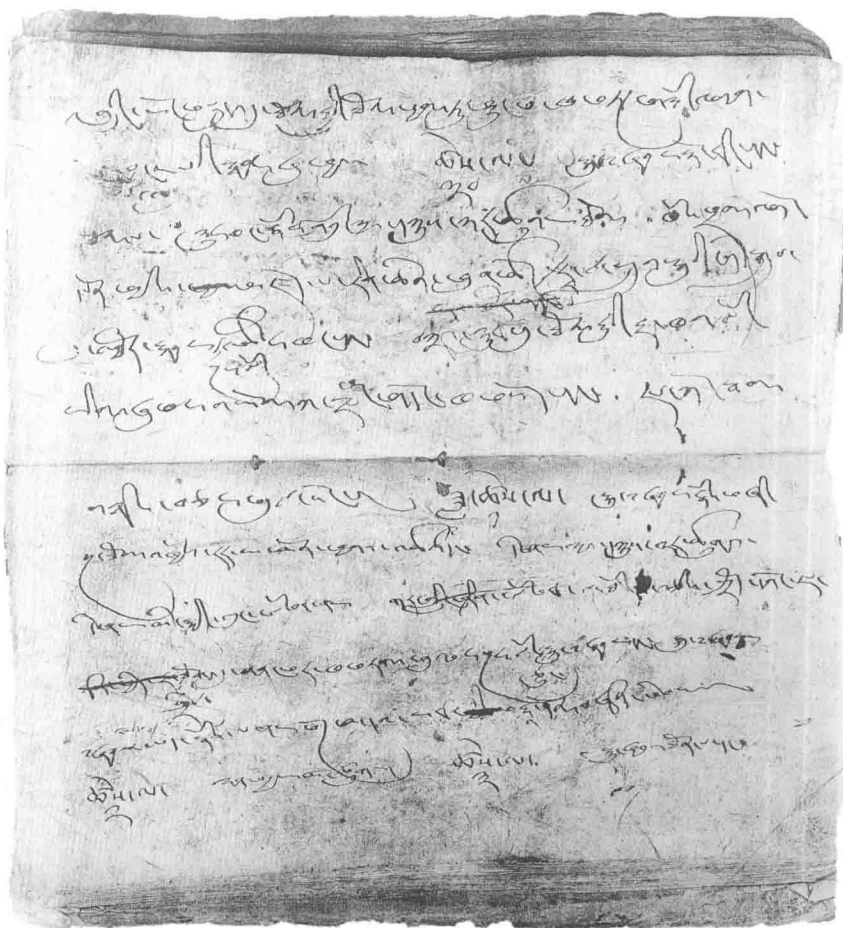


八月二十八日

两位噶伦照常办公，康区类吾齐活佛强佐前来报到送礼……后藏“归卡”头人盆冲孜巴前来辞行，领受旨令。

八月二十九日

吞巴、索康两位噶伦前往拉让楼顶视察排列处……雪仲格杰巴拟前往收粮前来禀报辞行。



八月三十日

……康区炉霍佐巴为办理热拉活佛善事按惯例前来领取派差坐骑驮畜通行证。……

九月一日

上午四噶伦前往羌热衙门叩拜……美吉隆大臣向兴大臣交印章并设晚茶……

Handwritten text in Manchu script, likely a historical document or decree. The script is dense and covers the upper portion of the page.

Handwritten text in Manchu script, continuing the document from the upper page. The script is dense and covers the lower portion of the page.

十月二日

四位噶伦到布达拉宫强康，同两位大臣将大皇帝画像唐卡宝、长生牌迎请到萨松朗杰摆放处，两位至尊和杰曹诺门汗，两位驻藏大臣，噶伦为首公爵、扎萨、达尔汗堪布、达喇嘛、台吉、颇本、代本及孜恰以上和四品以上向大皇帝画像宝叩拜……

Handwritten text in a cursive script, likely Tibetan, on the top page of a manuscript. The text is arranged in approximately seven lines.

Handwritten text in a cursive script, likely Tibetan, on the bottom page of a manuscript. The text is arranged in approximately seven lines.

十月二日

四位噶伦汇报关于下令帕里宗如本吉普巴不用前往调解锡金王和大臣之间内部纠葛一事后返回……

序 言

郑 堆

文献是科学研究的基础，它用文本记载的方式记录历史信息，是研究一个区域、一个民族，乃至一个国家历史文化等各方面必不可少的重要依据，也是学术研究的可靠资料来源。文献研究往往还可以成为找寻历史真相的捷径，所以学科分类越来越细化的这个时代，文献学成为一门独立的研究学科而备受广大学界的青睐。

在漫长的历史发展长河中，藏族拥有了庞大而内容丰富的文献宝库。通过对这些珍贵文献的挖掘利用，对其进行科学的整理、注释，可以推进对古代藏族社会历史、文化、宗教等情况的深入研究，有助于研究做到实事求是，还原历史的真相。当今世界，由于信息化程度越来越高，具备跨区域跨国境的全球视野成为学术研究的一个重要条件。鉴于此，藏族学者在研究本民族的文化历史时，不应局限于传统的学术思路，而应自觉接受当今公认的学术研究理论和研究方法。如此，不仅使本民族的历史文化研究的科学性及文献价值大有提升，研究成果被国内外藏学界所接受和重视，而且本土学者的学术研究也将进一步走向成熟。

从上述意义层面而言，索朗多吉先生所著《噶厦日志译注》(བཀའ་ཤག་མགོན་པོའི་མཆན་འགྲེལ་མ།) 一书，就是运用现

代文献学的研究方法，对古代藏文文献进行研究的一项重要成果。众所周知，《噶厦日志》是由噶厦礼宾处（བཀའ་ཤག་མགྲོན་གཞིར།）登记造册的记录西藏地方政府噶伦日程的一种文献，按照时间顺序记录了噶伦每日所做之事，还记录了节日等重要日子里互相邀请做客等事宜的程序、接待的方式和规格等；管家和各执事、僧众等的相关情况也在这一册子中以补充形式做了记录。通过阅读噶厦日志，可以窥见当时西藏地方政府的政事处理、地方时局、贵族的生活状况、各噶伦之间的人际关系等，对了解当时西藏历史的真相大有帮助益。

这一文献的另一价值体现在册子中所记载的有关藏族民俗、宗教仪式、审美观念、价值观念等藏族传统的人文习俗方面的内容。所以《噶厦日志》是一本集史料价值、民俗资料价值等于一体的难得的文献材料，它可与正史两相参照，是研究当时西藏地方历史等方面的重要参考。

《噶厦日志》《བཀའ་ཤག་མགྲོན་དེའ།》的原文过于简略，所记载的人物、时间、地点等要素，如不加以注解，很难做到一目了然。索朗多吉先生通过其细致的工作，解决了查阅这一文献时会遇到的这些问题，并对手册中的一些字句含义及人物、事件等做了注释，为研究者提供了便利。索朗多吉先生长期从事汉藏翻译和出版工作，他治学态度严谨，工作作风细致，值得我们学习和敬仰。今特作此序，以表达敬意。

2016年4月6日

目 录

序 言	郑 堆 (1)
-----------	---------

噶厦日志	(3)
------------	-----

藏历第十四饶迥铁兔年一月	(3)
--------------------	-----

藏历第十四饶迥铁兔年二月	(18)
--------------------	------

藏历第十四饶迥铁兔年三月	(26)
--------------------	------

藏历第十四饶迥铁兔年四月	(32)
--------------------	------

藏历第十四饶迥铁兔年五月	(40)
--------------------	------

藏历第十四饶迥铁兔年六月	(44)
--------------------	------

藏历第十四饶迥铁兔年七月	(50)
--------------------	------

藏历第十四饶迥铁兔年八月	(55)
--------------------	------

藏历第十四饶迥铁兔年九月	(60)
--------------------	------

藏历第十四饶迥铁兔年十月	(65)
--------------------	------

藏历第十四饶迥铁兔年十一月	(73)
---------------------	------

藏历第十四饶迥铁兔年十二月	(78)
---------------------	------

注 释	(85)
1. 噶厦 / 2. 日志	(87)
3. 哈达 / 4. 四大宰官 / 5. 藏历铁兔年	(88)
6. 一月一日	(89)
7. 佛善宿星 / 8. 卓尼	(100)
9. 仲译 / 10. 嘎喜瓦 / 11. 夏扎 / 12. 布达拉宫	(101)
13. 朵玛供 / 14. 赛朗巴	(102)
15. 至尊	(103)
16. 施主	(104)
17. 吞巴 / 18. 索康 / 19. 羌热	(105)
20. 汉历新年 / 21. 衙门 / 22. 噶厦通事 /	
23. 驻藏大臣	(106)
24. 汉官 / 25. 雪 / 26. 颇本 / 27. 代本 / 28. 王子装 /	
29. 庆典 / 30. 阔佐 / 31. 朗木卓绳戏	(107)
32. 拉恰 / 33. 珍宝围裙 / 34. 怙主杰曹仁波切	(108)
35. 扎萨 / 36. 内寝 / 37. 基巧堪布	(110)
38. 汉规起床鸣枪 / 39. 乃穷	(111)
40. 乃穷降神师 / 41. 回民寺	(113)
42. 雪巴 / 43. 曼荼罗 / 44. 护法神 / 45. 新 / 46. 达喇嘛 /	
47. 孜卓 / 48. 雪准	(114)